Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

Дубровинская средняя общеобразовательная школа

Вагайского района Тюменской области

.

**Искусство художественного перевода – искусство общения**

**Технологическая карта интегрированного урока**

**(искусство, литература, английский язык)**

**8 класс**

Голубенко И.В.

Поварнина О.Н.

Поспелова Н.И.

с. Дубровное 2017 год

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тема урока | Искусство художественного перевода-искусство общения | | |
| Форма урока | Дискуссионный клуб | | |
| Планируемые результаты | | | |
| предметные | | метапредметные | личностные |
| 1. Закрепление навыков перевода с английского языка 2. Определение художественной ценности переводов | | П: формирование интереса к сравнению оригинальных литературных текстов и различных вариантов трактовки текстов переводчиками  К: формирование коммуникативных умений, культуры общения, сотрудничества при решении учебных задач  Р: проявление волевых усилий при планировании, коррекции, оценке собственной деятельности, ее рефлексии | Осознание значения художественного перевода |
| Решаемые учебные проблемы | Формирование умения критически относиться к представленной информации, участия в дискуссии, делать выводы, аргументировано их доказывать | | |
| Основные понятия, закрепляемые на уроке | Художественный перевод, сонет | | |
| Вид используемых на уроке ИКТ | Офисные технологии MSWord, PowerPoint | | |
| Образовательные Интернет-ресурсы | [1сентября.рф](https://xn--1-btbl6aqcj8hc.xn--p1ai/), [kopilkaurokov.ru](http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq15167297255134923867&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1675._7yGQC0oSlz_E1skLwm1x71O8oqFGXldOxlYqCSEAcPBrQARBfWyKoZHQ6yE4E6yxM5HheVdYPkhCfgIbMsESA.d7f7ae06837466b791fe0880552e7d6d4d546569&uuid=&state=PEtFfuTeVD4jaxywoSUvtB2i7c0_vxGdKJBUN48dhRaQEew_4vPgtaHQTbCUXI3yXF7gMIt8Es9RFLtOmtvshg,,&&cst=AiuY0DBWFJ4BWM_uhLTTxN1RHcGWdZgg5Xs98s3oso2XR3lZOSrEfYjJ9xqELTRo0_-PGmZ2eCKkOV2nw-4m0QQej5GoKUbMZhq8SBdCoJM2laTWZYky1-pXBRuNtrWf1hzlLUvWAZhCrtAZXqHqE_n3Pz7a_Nz_QreZF3wlZOwGPqgTx55OjuD3ccNKlUT5WB8FE6U95woKgM_CG3YSjOkXUiP7cgFOWLApwE0zHcU7zV0gU9DTa_qeHSXhk1BU&data=UlNrNmk5WktYejY4cHFySjRXSWhXQzJuSG5BdDJ0UE8yMDRjSURwd2JsTEQ2MWpROTd3NF9JclZvY3hzRnhnVTNMSjY2WXlkNFVndDZyZFRadnJFWDhieDN5b2hJakRQRFM5LWFqWkdJR0Us&sign=8db3ba1789d9cc4fdc9dfe5ec1372ee9&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpjYpCKT-DLFvVOf5Kjw95Yv15huVp1PUTniMfLL3rKpNrzjeec36aOvzKHXHDktcUipe_aqyP3O2eMgVHIoscLBSm5mRVrYbwy3k1DtT8W2KznaZgS3yDMrFjQH7QpJbUqoMEVTbfblzMs56kQ2U1JVKuOKEe6aQoCh4LlvuHjLTka69fsEXecXiUvAEG7Uvv&l10n=ru&cts=1516779216746&mc=5.376546781036619), [pedsovet.org](http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq1516777568695470999&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1675.rrwNN3J5lNEIb-PtDNzQK83e5ygLsnQZTRgunTXU-CP7gl0dxusoSK72z5pzEvp_.e56ebfc30589b7564fe68439fe8944ed3e26482e&uuid=&state=PEtFfuTeVD4jaxywoSUvtJXex15Wcbo_WC5IbL5gF2nA55R7BZzfUbx-UGhzxgeV&&cst=AiuY0DBWFJ4BWM_uhLTTxN1RHcGWdZgg5Xs98s3oso2XR3lZOSrEfYjJ9xqELTRo0_-PGmZ2eCKkOV2nw-4m0QQej5GoKUbMZhq8SBdCoJM2laTWZYky1-pXBRuNtrWf1hzlLUvWAZhCrtAZXqHqE_n3Pz7a_Nz_QreZF3wlZOwGPqgTx55OjuD3ccNKlUT5FczbjyGBksAn-bq0j9c3wdWiwdn4hCtHo0lKu-UgWHAdn8Lct2vr3q5kCAMtXaH4&data=UlNrNmk5WktYejY4cHFySjRXSWhXQVFsb0JDbm56a3R1c0oyREZkSC0ybXFLYzgxVHd1VlFTVnVLWXkzV0M3S2lEb1I1OVpIcGhFMHBfVkhLamFBdWk2c0JyQ2pqaU1Q&sign=e102564b98f8cd038dc6539bf7d09dd2&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpuUQV-HMZxGzasoypvbEuC6DjikEpu0rSIUx7OxxhaYVVuneeV-mNz_PxNe716E1g-lQD2j-PVCA9WjKD0dRmSNSntm90qg5njNSsluZ7PAXn8v1YjZ-tQsAGi-2R23tQApt3XQk7ThPx7FgVwBQ_tg,,&l10n=ru&cts=1516779183417&mc=5.43946356270701), [infourok.ru](http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq15167700964542388714&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1675.YGkLIjLI4Nha_V5EAM3NLRb4Vc9LSfuEafSsMBPkfRP-pYgBkrW7pHt0HGuXfbSe.05100255d061265d5217794b104ec42ca0353084&uuid=&state=PEtFfuTeVD4jaxywoSUvtB2i7c0_vxGdKJBUN48dhRY-aIR7HSWXTkR2w7joqWzfoAGTdOCEXKYJy3CqKQd1nOze3Iv5ceFP&&cst=AiuY0DBWFJ4BWM_uhLTTxN1RHcGWdZgg5Xs98s3oso2XR3lZOSrEfYjJ9xqELTRo0_-PGmZ2eCKkOV2nw-4m0QQej5GoKUbMZhq8SBdCoJM2laTWZYky1-pXBRuNtrWf1hzlLUvWAZhCrtAZXqHqE_n3Pz7a_Nz_QreZF3wlZOwGPqgTx55OjvMW4lHEVMwit4i6xSeoZuj6VMyqpfAhRj6TN9zKF-FcwgDEyi7pEjYMm9Ts2xszDwLLkmY9qUUJ&data=UlNrNmk5WktYejY4cHFySjRXSWhXTHo5MjNXdHFqWGh2cHQzNl9BQ0tyTGppb2hxdmd4SENXbVRzeXAtQUhBX3RsVXZHeFQwNGZoeXl5ZUw1QUllNjhPVEFLRHYtdGdQ&sign=71cad9a8ae5526cdb70089f65e967cde&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kp1g_HoyYpEwihYCFLjjE5lFfApNZPp6OlUT4LXVtqxDfJNOgsNZZa2okPXft778R8WYsA3RmlDqqcDMOFSk08Ta9B_JXsuW7VCxcj52oP4kvsGOk4WK8OMJSSd3goq3Hne6lLLp73UIyKppVUE9TBnw,,&l10n=ru&cts=1516779103580&mc=4.790664608976913) , [nsportal.ru](https://nsportal.ru/) | | |
| Организационная структура урока | | | |
| Задания для учащихся, выполнение которых приведет к достижению планируемых результатов | Деятельность учителя | | Деятельность учащихся |
| Организационный момент | Приветствие учащихся. Объяснение размещения и назначения раздаточного материала на столах у групп, повторение правил общения | | Знакомятся с расположением раздаточного материала, повторяют правила общения |
| 1 этап: Актуализация знаний | (На слайде портреты У. Шекспира, С. Я. Маршака, А. М. Финкеля).  Учитель литературы.  1. Ребята, как вы думаете, что объединяет этих людей?  2. Подумайте, какая тема нашего урока?  3. Ребята, давайте вспомним, что такое перевод, если затрудняетесь, то можете использовать словарь  4.Литературное произведение перевести очень сложно. Для этого существует особый вид- художественный перевод. Как вы понимаете значение этого словосочетания? При затруднении обратитесь к словарю  5. А теперь скажите, о чем пойдет речь на уроке?  6. Формулируем тему : Искусство художественного перевода - …  В конце урока мы должны эту фразу закончить | | 1. Ответы учащихся:  Поэты, переводчики  2.Что-то связанное с переводом  3.Работа со словарями в группах.  Предложенная формулировка:  перевод – текст, переведенный с одного языка на другой;  4.Работа со словарями. Предложенная формулировка: художественный перевод – направление переводческой деятельности, задача которого состоит не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения  5. Возможный ответ учащихся: об искусстве художественного перевода  6. Вместе с учителем формулируют первую часть темы урока |
| 2 этап: Создание проблемной ситуации | 1.Перевод текста с одного языка на другой считается одним из наиболее древних занятий человека. Об этом упоминали еще древнеримские и древнегреческие ученые в своих трактатах и научных трудах. Борьба двух переводческих систем – системы свободной передачи иностранного текста, которая шла из классического Рима, и системы буквальной, подстрочной передачи, созданной средневековой церковно-монастырской ученостью, продолжается до сих пор.  2.Обратите внимание на доску. Вам предлагается 2 точки зрения на то, каким должен быть художественный перевод.  Первая: «…Критерием «хорошего» перевода в русской литературе является красивость, художественность, понятность читателю, соответствие текущим традициям и вкусам… Все, что угодно, кроме следования не только ДУХУ, но и БУКВЕ оригинала, не говоря уже об его контексте…»  Вторая: «…Цель ПЕРЕВОДА донесение чужих мыслей и чувств через языковые и исторические барьеры. Настоящий Перевод ОБЯЗАН как можно ближе следовать оригинальной ткани стиха, его ритму, размеру, словоряду. Только так можно передать то, ЧТО хотел сказать Автор и КАК он это сделал…» | | Учащиеся знакомятся с взглядами на то, каким должен быть художественный перевод |
| 3 этап: Целеполагание | А теперь попробуйте сформулировать вашу цель ? Искусство художественного перевода это что? Какую цель оно должно преследовать? | | Ответы учащихся:  выяснить какая цель у художественного перевода: донести мысль или перевести, чтоб было красиво, понятно читателю или то и другое? |
| 4 этап: Планирование | Что мы будем делать для достижения цели? | | Ответы учащихся:  познакомиться с первоисточником (выполнить подстрочный перевод);  познакомиться с текстами перевода С.Я. Маршака и А.М. Финкеля;  проанализировать стихотворную форму, художественные образы, настроение, идеи оригинала и переводов, обсудить в группах, сделать выводы |
| 5 этап: Изучение новой темы | 1.Для работы мы с вами возьмем одно из очень известных произведений В. Шекспира. Ребята, что вы знаете об этом авторе? (см. Приложение №1)  2.Произведение, представленное вашему вниманию, написано в форме сонета, скажите, что такое сонет? (см. Приложение №2)  3. Учитель английского языка. Чтоб понять, о чем говорит автор, надо выполнить подстрочный перевод сонета № 90 с языка оригинала (см. Приложение №3,4)  4.А теперь прочитайте и проанализируйте переводы С. Маршака и А. Финкеля  5. Учитель литературы  Давайте сравним подстрочный перевод и авторские переводы сонета (см. Приложение №5) и ответим на вопрос:  Что общего и в чем различие оригинале и переводах  Учитель обращает внимание на ключевые слова текстов (у Шекспира – объединись со злобой фортуны, у Финкеля грозит мне злобой небо злоба неба, у Маршака – весь мир со мной в раздоре, у Шекспира – стань последней потерей, у Финкеля – удар, у Маршака – последней каплей горя и т.д.) | | 1.Ответы учащихся: английский драматург, поэт, актер 16 века, называют наиболее известные произведения автора  2.Учащиеся знакомятся с определением, отвечают: сонет- лирическое стихотворение из 14 строк, (обычно 2 четверостишия и 2 трехстишия) с определенной рифмой. Сонеты Шекспира – классические образцы английского сонета, состоящего из 3 четверостиший, не связанных рифмами и одного двустишия  3.Учащиеся выполняют построчный перевод, анализируют стихотворную форму, художественные образы, настроение, идеи оригинала  4.Учащиеся читают и анализируют стихотворную форму, художественные образы, настроение, идеи переводов  5.Ответы учеников: Стихотворная форма соблюдается везде это сонет. В оригинале автор пишет о дружбе, герой, которому он обращается, вероятнее, мужчина. Финкель стремится максимально приблизиться к оригиналу, в переводе Маршака главный герой женщина и появляется тема любви. Шекспир пишет об ужасе разрыва, это шире, чем просто любовные страдания, Маршак показывает страдание романтически красиво. Идея одинакова – утрата, расставание с человеком, который был дорог. |
| 6 этап: учебные действия по реализации плана. Применение нового знания | Учитель искусства  1.А теперь обратите внимание на слайд. Человек, изображенный на фотографии вам известен. Кто это? Как связан этот человек с темой нашего урока? Если вы не узнали этого человека, обратитесь к (Приложению №6)  2. Пожалуйста, прослушайте композицию, сравните текст песни с предыдущими переводами, есть ли различия с оригиналом и с предыдущими переводами? Помогает ли музыка раскрыть содержание текста  3.Действительно, сонет в исполнении Пугачевой настоящее эмоциональное раздевание, чувства обнажены, она стонет, кричит. Музыка написана талантливо, она трогает точностью горькой интонации, захватывает глубоким проникновением в психологию женской души, недаром она была популярна в свое время  4.Учитель литературы  Итак, что такое искусство художественного перевода? Какая цель у художественного перевода: донести мысль или перевести, чтоб было красиво, понятно читателю или то и другое? Какое из высказываний, помещенных на доске верно?  5. Подумайте над тем, почему в рассмотренных трех переводах так изменился смысл текста? Обратите внимание на биографии переводчиков  6. Во времена Шекспира царил культ дружбы, Маршак писал после Великой Отечественной войны, когда обществу необходим был романтизм после тяжелых испытаний. Во времена застоя человек стремился показать свою индивидуальность, смелость в выражении мыслей и чувств  7. Перейдем к теме урока, помните, что мы ее не до конца сформулировали. Какое основное действие мы выполняли, чтобы достичь цели на уроке?  8.Так что же такое искусство художественного перевода? | | Ответы учащихся:  1.На фотографии изображена Алла Пугачева в образе композитора Б. Горбоноса. Она автор музыки к сонету № 90 из фильма «Женщина, которая поет»  2.В тексте песни акцент делается на слове «мой»: мои страдания. В отличие от оригинала и переводчиков, в стихах которых расставание приносит беду главному герою, у Пугачевой беда настигнет того, кто разлюбил ее. И у Шекспира и у переводчиков расставание не должно быть последней каплей горя, а она просит не покидать ее теперь. Таким образом, певица ушла еще дальше от оригинала, полностью изменив финал. Музыка очень эмоциональная, трагичная, кричащая, помогает передать накал страстей  4.Ответы учащихся: каждый перевод раскрывает произведение с новой стороны, обогащает смысл, является самостоятельным произведением, однако, если человек хочет понять замысел автора, вы должны знать язык оригинала. Таким образом, обе точки зрения на перевод имеют право на жизнь  5.Автор и переводчики жили в разное время, значит вкусы, потребности, ценности были разные у них и у читателей  7. Мы находили информацию в текстах авторов разных эпох, пытались понять их замысел, обсуждали все это в друг с другом, в группах, с учителями. Таким образом, в общении пытались найти истину.  8.Искусство художественного перевода – общение автора оригинала и переводчика, переводчика и читателя, читателей друг с другом, в идеале автора оригинала и читателя. |
| 7 этап: Рефлексия (итог урока) | Подведем итоги.  Как вы оцениваете свою работу на уроке? Заинтересовала ли вас тема? Какую пользу принесло пользу вам это занятие? | | Ответы учеников  При чтении переводной литературы для более тонкого понимания замысла автора необходимо обращаться к первоисточнику. Каждый перевод - это отдельное художественное произведение. |
| 8 этап: Домашнее задание | Используя полученные на уроке знания , учебник Искусства стр. 54, ответьте на вопросы на стр. 54 | |  |